



Boletim Mensal Suzuka



ポルトガル語版広報紙・マンスリーすずか

No.11

População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

Brasileiros.....	4.674
Peruanos.....	1.502
Norte e Sul coreanos.....	688
Chineses.....	654
Filipinos.....	477
Outros	1.090

(segundo dados de janeiro de 2006)



Índice (もくじ)



Eventos	P.1
Informativo.....	P.2
Saúde.....	P.4
Aulas de Japonês ...	P.6

Os artigos deste boletim foram extraídos do informativo distribuído pela prefeitura de Suzuka 『 KOHO SUZUKA 』 entre outras publicações .

As matérias com a marquinha aí ao lado possuem intérprete .



Os prefixos interurbanos das cidades de Yokkaichi , Suzuka e subdistrito de Mie mudaram para **059** . Confira o número e cuidado para não errar na hora de discar .

EVENTOS (イベント)

FESTIVAL SUL COREANO

(国際理解のつどい 韓国フェア)

DATA : 19 de março (dom) , das 11h00 às 15h30 **LOCAL :** Gefree Suzuka (Jefuri Suzuka)
ATRAÇÕES : Comida imperial , exposição de artigos típicos , exposição de painéis , adivinhações , prova de trajes típicos , exibição de filmes (os ingressos para os filmes serão vendidos antecipadamente. Cada sessão custa ¥ 500) **TAXA DE PARTICIPAÇÃO :** gratuita (exceto a exibição de filmes)

Informações : Associação de Amizade Internacional de Suzuka (Suzuka Kokusai Kouryu Kyokai)

Tel : 383-0724

sifa@mecha.ne.jp



8ª. FESTA INDUSTRIAL "OIN SUZUKA"

(第 8 回おいん鈴鹿産業フェスタ)

DATA : 25 (sab) e 26 (dom) de março , das 10h00 às 16h00 .
LOCAL : nos arredores do BUNKA KAIKAN (Salão Cultural)
ATRAÇÕES : Com o tema 「 Recomeçando rumo ao futuro 」 haverá exposição das empresas e produtos típicos de Suzuka , além de show de bonecos , distribuição gratuita de água mineral retirada das montanhas de Suzuka , etc .



Para maiores informações consulte o SUZUKA SHOKO KAIGISHO (Câmara de Indústria e Comércio de Suzuka) pelo tel : 382-3222 (em japonês) .

Informações : Divisão de Comércio e Turismo de Suzuka (Suzuka shi Shogyo Kanko ka) Tel : 382-9016

shogyokanko@city.suzuka.mie.jp

INFORMATIVO (お知らせ)

NAS QUINTAS-FEIRAS DOS MESES DE MARÇO E ABRIL UMA PARTE DOS Balcões de Atendimento Prolongarão o seu Expediente até às 19h00

(3月と4月の木曜日は一部窓口を19時まで延長します)

Na primavera devido as mudanças de endereço, escola e trabalho, os pedidos de certificados e notificações de alteração de endereço aumentam. Para as pessoas que não tem tempo livre durante o dia, devido ao trabalho, etc, aproveitem para utilizar esse serviço. Com exceção às quintas-feiras, o horário de funcionamento dos balcões de atendimento será normal, ou seja, das 8h30 às 17h15.

Balcões que prolongarão o atendimento e serviços prestados :

Divisão de Assuntos do Cidadão : trâmites de notificação de mudança ; registro familiar ; emissão de registro e certificado de carimbo ; atestado de residência ; registro familiar pessoal e certificado de pagamento de impostos .

ATENÇÃO pois devido a necessidade de contato com o escritório de Imigração e outras prefeituras, as alterações no registro de estrangeiro não serão feitas .

Divisão de Seguro Saúde e Pensão : Seguro Nacional de Saúde , Pensão Nacional , Seguro Saúde para Idosos , Subsídio de Assistência Social para Despesas Médicas .

Divisão de Assistência Infantil : trâmites com auxílio infância e auxílio para menores dependentes .

Informações : Divisão de Assuntos do Cidadão de Suzuka (Suzuka shi Shimin ka) Tel : 382-9013
shimin@city.suzuka.mie.jp



ENTREGA DE LEMBRANÇAS COMEMORATIVAS PARA INGRESSANTES E FORMANDOS DO ENSINO OBRIGATÓRIO

(小学校入学・中学校卒業の祝品をお渡しします)

DESTINADO À : crianças que pertencem a famílias monopaternais (pai ou mãe) que no ano de 2006 entrarão na escola primária ou se formarão no ginásio .

DATA : 24 de março (sex) , das 9h00 às 19h00 e 25 (sab) , 26 (dom) , 1 (sab) e 2 (dom) de abril , das 9h00 às 17h00 .

LOCAL : Gefree Suzuka kenshu shitsu 2 (sala de treinamento 2 do Jefuri Suzuka)

O QUE LEVAR : Documento que comprove que a criança vive em uma família monoparental (caderneta do seguro saúde , certificado de auxílio de menores dependentes , etc) e carimbo .

Informações : Divisão de Assistência Infantil de Suzuka (Suzuka shi Kosodate Shien ka) Tel : 382-7661
kosodateshien@city.suzuka.mie.jp



SERÁ REALIZADO O “MOVIMENTO DE PRIMAVERA DE PREVENÇÃO CONTRA INCÊNDIOS”

(春季火災予防運動を行います)

Na semana de 1º. (qua) à 7 (ter) de março, será realizado em todo o país o “movimento de primavera de prevenção contra incêndios” .

Como a época de propagação de incêndios se aproxima, esse movimento tem como objetivo promover a prevenção e diminuir os prejuízos causados pelos incêndios .

No ano passado, na cidade de Suzuka foram registrados 106 casos de incêndios, com prejuízos totalizando a quantia de ¥ 181.903.000 .

PREVENÇÃO CONTRA INCÊNDIOS EM RESIDÊNCIAS : Os 7 pontos que devemos considerar para preservar nossas vidas são :



3 coisas que devem virar hábitos :

- Parar de fumar na cama ;
- Deixar o aquecedor (sutobu) longe de coisas que peguem fogo facilmente ;
- Ao se afastar do fogão à gás , SEMPRE desligar o fogo .



4 medidas preventivas:

Para evitar demora na hora de fugir do incêndio , instale em casa um alarme portátil contra incêndios (jutaku yo kasai keiho ki).

Para evitar a propagação do fogo , utilize vestuários e roupas de cama confeccionados em tecidos que não propaguem fogo ;

Para que um começo de incêndio seja controlado , mantenha em casa um extintor de incêndio .

Para que idosos e deficientes físicos não corram risco de vida , criar na vizinhança um ambiente de cooperação .

Informações : Divisão de Prevenção de Incêndio de Suzuka (Suzuka shi Yobo ka) Tel : 382-9158
yobo@city.suzuka.mie.jp

NÃO SE ESQUEÇA DE MANDAR PARA O DESMANCHE , NEM DE FAZER A TRANSFERÊNCIA DE VEÍCULOS DE PEQUENO PORTE , ETC

(軽自動車などの廃車・名義変更をお忘れなく)

Todos os anos no dia 1º de abril os atuais proprietários ou usuários de motocicletas , veículos de pequeno porte , entre outros recebem o imposto referente a esses veículos .

A época de tributação desse ano já se aproxima . Por esse motivo , é importante cuidar dos trâmites necessários para mandar o veículo para o desmanche em caso de se desfazer do mesmo ou caso decidir passar o veículo a outra pessoa , cuidar dos trâmites para a transferência de nome do proprietário . Caso não for feito os trâmites legais , o proprietário ou usuário do veículo que estiverem registrados , estarão sempre recebendo o imposto sobre o veículo .

No mês de março , os guichês de atendimento ficam muito congestionados . As pessoas que ainda não fizeram os trâmites , por favor façam o mais rápido possível . Para não perder tempo , informe-se por telefone sobre os documentos necessários e leve-os ao guichê correspondente .

Motocicletas abaixo de 125 cilindradas · veículos especiais de pequeno porte (incluindo veículos agrícolas)

Divisão de Imposto de Cidadão (Tel : 382-9006)

Motocicletas entre 250 e 150 cilindradas

Associação de Veículos de Pequeno Porte da Província de Mie

(Tsu shi Kumozu Nagatsune cho , tel : 059-234-8611)

Veículo de Pequeno Porte de 4 rodas

Associação de Inspeção de Veículos de Pequeno Porte , Escritório de Mie

(Tsu shi Kumozu Nagatsune cho , tel : 059-234-8431)

Motocicletas de pequeno porte de até 250 cilindradas

Departamento Central de Transporte , filial de Mie

(Tsu shi Kumozu Nagatsune cho , tel : 050-5540-2055)

Os trâmites relativos aos itens , e podem ser feitos por procuração na **Associação de Veículos Particulares de Suzuka** (Yabase 1-21-23 , tel : 382-1075)



Informações : Divisão de Imposto de Residente de Suzuka (Suzuka shi Shimin zei ka) Tel : 382-9006
shiminzei@city.suzuka.mie.jp

DISTRIBUIÇÃO DO EXPLICATIVO SOBRE SEPARAÇÃO DE LIXO DOMÉSTICO E SACO ESPECIAL PARA LIXO NOCIVO

(家庭ごみの分け方・出し方及び有害ごみ専用収集袋の配布)



A versão 2006 do 「 explicativo sobre separação de lixo doméstico」 acompanha esta edição do Boletim Mensal Suzuka . Sempre quando for jogar o seu lixo , consulte-o . O saco especial para lixo nocivo você encontra na Divisão de Processamento de Lixo .

Informações : Divisão de Processamento de Lixo de Suzuka (Suzuka shi Haikibutsu Taisaku ka)

Tel: 382-7609

haikibutsutaisaku@city.suzuka.mie.jp

SAÚDE (健康)

COMUNICADO DO CENTRO DE CUIDADO DA SAÚDE PÚBLICA

(保健センターからのお知らせ)

EXAMES MÉDICOS

Todos os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka ;

Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor (abril de 2005 à março de 2006) ;

Pessoas com 70 anos ou mais ; pessoas com mais de 65 anos reconhecidas como portadores de deficiência física pelo sistema de saúde médico para idosos ; pessoas de famílias que recebem auxílio-subsistência , ou pessoas de famílias isentas do imposto de cidadão poderão se submeter aos exames gratuitamente . Pessoas de famílias isentas do imposto de cidadão , devem vir munidos de documento pessoal que comprove sua identidade (carteira de habilitação , carteira do seguro saúde , etc) e se apresentarem no guichê de informações do escritório do Centro de Cuidado da Saúde Pública antes de se submeter ao exame . (exceto as pessoas que vão fazer os exames de câncer de mama e pulmão).

Pessoas com 40 anos ou mais , que possuem caderneta de saúde , deve trazê-la consigo.

Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame .

As inscrições para os exames devem ser feitas por telefone à Divisão de Saúde Pública (de segunda à sexta , das 8h30 às 17h15)

CÂNCER DE ESTÔMAGO

DESTINADO À : pessoas com mais de 40 anos ; **DATA :** 14 de abril (sex) , das 9h00 às 11h00

LOCAL : Centro de Cuidado da Saúde Pública ; **VAGAS :** 40 pessoas ; **VALOR :** ¥ 1.000

INSCRIÇÕES : abertas

Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez , não poderão se submeter ao exame .

À partir das 21h00 do dia anterior por favor não se alimente nem fume .



CÂNCER DE MAMA (MAMOGRAFIA)

DESTINADO À : mulheres com mais de 40 anos ; **DATA :** 21 de abril (sex) , das 9h30 às 11h00 e das 13h00 às 15h00 ; **LOCAL :** Centro de Cuidado da Saúde Pública ; **VAGAS :** 50 pessoas de manhã e 50 pessoas à tarde ; **VALOR :** ¥ 2.800 ; **LEVAR :** toalha de banho ; **INSCRIÇÕES :**

abertas

A mamografia é uma radiografia (chapa) dos seios . Quando for tirar a radiografia , favor não usar talcos , desodorantes spray , etc . O óxido de cálcio que é um sinal do câncer , muitas vezes se assemelha muito com as substâncias presentes nesses produtos .

Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez , não poderão se submeter ao exame .
Pessoas com marca-passo , etc ou com próteses no seio ou tórax , não poderão se submeter ao exame .
Não é possível se submeter ao exame de ultrassonografia e mamografia no mesmo ano .

CÂNCER DE CÓLO DO ÚTERO

DESTINADO À : mulheres com mais de 20 anos ; **DATA :** 21 de abril (sex) , das 13h00 às 14h30 ; **LOCAL :** Centro de Cuidado da Saúde Pública ; **VAGAS :** 100 pessoas ; **VALOR :** ¥ 900 ; **INSCRIÇÕES :** abertas

Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame ;
No dia anterior ao exame , evite lavagens e relação sexual .



VACINAÇÃO PREVENTIVA

RUBÉOLA E SARAMPO

A partir de 1 de abril de 2006 a vacinação preventiva de sarampo e rubéola receberá o nome de “vacina MR” (mistura das duas vacinas) e terá duas doses . A primeira dose é para bebês de 12 à 24 meses de idade incompletos . A segunda dose é para crianças de 5 à 7 anos incompletos que já receberam a primeira dose (vacinar de 1 ano até 1 dia antes do ingresso na primeira série da escola primária) . Para as crianças que receberam a primeira dose , a estimativa para começar a receber a segunda dose é em abril de 2011 .

Para as crianças que completarem 2 anos em 1 de abril de 2006 e ainda não tiverem sido vacinadas , consulte o médico para poder vaciná-las até 31 de março de 2006 .

BCG

A vacina BCG é destinada a crianças de até 6 meses. Com relação a vacinação em crianças de 6 meses à 1 ano incompleto , uma parte do valor da vacinação é subsidiada , mas esse subsídio deixará de existir à partir de 31 de março de 2006 . Para as pessoas que receberam a vacina utilizando o subsídio , entregar o requerimento de subsídio na Divisão de Saúde Pública até dia 31 de março .

ENCEFALITE JAPONESA

Com relação a vacinação preventiva de encefalite japonesa , consulte o seu médico .



DT 2ª.DOSE

Você já recebeu a 2ª.dose da vacina DT (vacina combinada para difteria e tétano) ?

A vacinação é feita durante todo o ano . Verifique na caderneta de saúde materno infantil se a vacina foi recebida , caso não tenha sido , vá receber a vacina o mais rápido possível .

DESTINADO A : crianças de 11 à 13 anos incompletos

LOCAL : qualquer instituição hospitalar (o responsável deve acompanhar a criança)

VEZES : 1 vez dentro da faixa etária ao qual é destinada a vacinação .

LEVAR : caderneta materno infantil ; caderneta do seguro saúde ; formulário de vacinação (você encontra o formulário em qualquer instituição hospitalar da cidade) .

EXAME MÉDICO

O exame médico é realizado em crianças de 1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses . Será enviado o comunicado para as crianças que precisarem fazer o exame . Em caso de desejar mudar o dia , entre em contato com a Divisão de Saúde Pública .

Informações : Divisão de Saúde Pública de Suzuka (Suzuka shi Kenko Zukuri ka) Tel : 382-2252

kenkozukuri@city.suzuka.mie.jp

AULAS DE JAPONÊS (日本語教室)

Nome do curso	Data	Local	Contato
AIUEO	4,11,18 e 25 de março (sab) das 18h00 às 19h30	Centro Social de Kawano (Kouda cho)	Etsuko Fukumoto : 369-2377 Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de língua japonesa
Curso de japonês Sakurajima	1,8,15 e 22 de março (qua) das 19h30 às 21h00	Sala de reuniões do conj.habitacional provincial Sakurajima	Hatsumi Toma (brasileira): 384-2649 (após às 19h00) Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de língua japonesa
S.O.S NIHONGO	5,12,19 e 26 de março (dom) das 15h00 às 17h00	Sala de reuniões norte de Tomiya (dentro do conj. habitacional de Tomiya	Akira Shibakura (brasileiro): 384-5246
Curso de japonês S.U.D	4,11,18 e 25 de março (sab) das 19h00 às 20h30	Igreja de Jesus Cristo dos Santos dos Últimos Dias (próximo a estação de Isoyama)	Elder : 388-6978
SIFA	De janeiro à março não haverá aula de japonês	Associação de Amizade Internacional de Suzuka	Escritório : 383-0724 (prédio da estação Kintetsu Suzuka shi , 3º.andar)

Inscreva-se indo diretamente ao curso desejado ou antecipadamente por telefone ;
O valor das aulas é de ¥ 250 cada uma ;
No curso SOS as aulas são gratuitas , mas o material didático é cobrado à parte ;
No curso S.U.D tanto as aulas como o material didático são gratuitos .



CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS MINISTRADAS POR DESPACHANTES !

(行政書士による外国人のための相談！)

DATA DA CONSULTA : 17 de março (sex), das 10h00 às 15h00 ; **LOCAL :** Gefree Suzuka

CONTEÚDO DAS CONSULTAS : Assuntos relacionados a vistos , casamento internacional , naturalização , etc .; **TEMPO DE CONSULTA :** 40 minutos por pessoa (faça reserva , telefonando para a Divisão de Consulta Pública)

Informações : Divisão de Consulta Pública de Suzuka (Suzuka shi Shimin Taiwa ka) Tel : 382-9004

shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp

Estamos esperando suas sugestões e comentários a respeito desse boletim .

(Pode ser em **português , inglês , espanhol** ou **japonês** por fax , e-mail ou telefone).

Ao se desfazer deste folheto , jogue-o como lixo reciclável (assim como as revistas).

Edição e Publicação :

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka shi Kambe 1-1-1

Tel : 059-383-0724 Fax : 059-383-0639

URL : <http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail : sifa@mecha.ne.jp